

ID:L-MM0011

データ収集日:2020年3月3日

聞いた素材:第01回 新しい国家像を求めて～大国モデルからの離脱～(高橋和夫, 放送大学, 2015)

<https://v.ouj.ac.jp/view/ouj/#/navi/player?co=321&ct=V&ca=563> (現在は閲覧不可)

| 行番号 | 聞いた素材  | 協力者の発話内容  |  | データ収集者の発話内容 | 備考 |
|-----|--|---|--|-------------|----|
|     |  | 発話  | 日本語訳   |             |    |
| 1   | 世界の中の日本を語るのに、ノルウェーの北極圏の街、ハンメルフェストにやってきました。     | အင်း ကမ္ဘာပေါ်မှာရှိတဲ့ ဆိုပြီးတော့ ဘာလို့လဲ ဆိုတာကို နားထောင်ဖို့အတွက် ဟန်မဲလ်၊ ဟန်မဲလ်စတန့် ဆိုတဲ့ မြို့ ဖြစ်ပါတယ်။ | えーと、世界にあるという、「世界ハンメ」、ノルウェーにある、「ハンメル、ハンメルスト」という街です。 |             |    |
| 2   | なぜその必要があったのでしょうか。                              | ဘာဖြစ်လို့ အဲဒီလို ဘာဖြစ်လို့ လိုအပ်တယ်ဆိုတဲ့ အကြောင်းဆိုတာ။  | なぜ、そういう、なぜ必要であるかという理由は。                            |             |    |
| 3   | 私の心の中には、少なくとも、3つの理由があります。えー、                   | သူစဉ်းစား သူစဉ်းစားတဲ့ ဟို စိတ်ကူး [聞き取り不能] စဉ်းစားတဲ့ အချက်က ၃ ချက် ရှိပါတယ်။  | 彼が考えている。彼が考えた、あの、想像[聞き取り不能]考えた点は3点あります。            |             |    |
| 4   | 少し長くなりそうですけれど、ここでその理由を                         | နဲ့နဲ့တော့ ရှည်လျားတဲ့အတွက်ကြောင့်။   | 少し長くなりますから。  |             |    |
| 5   | お話しさせてください。                                    | ရှင်းရှင်းပြောပါမယ်။  | 説明させてください。   |             |    |
| 6   | あ、そうですね、その前に、えー、自己紹介をする必要があります。                | အခု အခုဘဲ [聞き取り不能] မိတ်ဆက်ဖို့ လုပ်ပါမယ်။   | 今、今から[聞き取り不能]自己紹介をします。                             |             |    |
| 7   | この世界の中の日本という45分のテレビシリーズの、第1回から                 | ဒီ ဒီ တီဗီ ဒီ တီဗီကနေလာတဲ့ ဘာလို့လဲ ကမ္ဘာပေါ်မှာ ဖြစ်ပျက်နေတဲ့အကြောင်းတွေအတွက် အတွက်ကို။                              | この、このテレビ、このテレビから流れる、「世界」、世界、世界の中で起きていることのため、ために。   |             |    |
| 8   | 第15回まで担当させて頂きます、高橋和夫です。えー、今日の最後まで、             | ダイ、ダイ ဟိုလူ သူ့နဲ့မည်ကတော့ နောက် လို့ ပြောလုပ်တယ် ထင်တယ်။   | 「ダイ、ダイ」、あれ、彼の名前は「高橋」と言ったと思います。                     |             |    |
| 9   | そしてこのシリーズの最後まで、よろしくお付き合いをお願いします。               | ဒီ စီးရီးရဲ့ ဒီ စီးရီးရဲ့ ပေါ်နေတဲ့ နောက် နောက်ဆုံးအနေနဲ့ ပြောချင်တာ ရှိပါတယ်။  | このシリーズの、このシリーズの、後で、最後として話したいことがあります。               |             |    |
| 10  | えー、このシリーズでは、ま、上からわたくしが教えるという雰囲気ではなくて、えー、皆さんと同じ | ဒီ စီးရီးမှာဆိုရင် သူ့ရဲ့ အကြောင်းအချက်အလက်တွေ ဥစ္စာတွေ ပြောဖို့အတွက် မဟုတ်ဘဲနဲ့။                                     | このシリーズでは、彼についてのことを話すためではないです。                      |             |    |





|    |   |   |   |  |
|----|---|---|---|--|
| 37 | 北海周辺諸国全てが大きな果実を得たわけです。                              | အားလုံးဟာ အကြီး "အကျား" စက်ရုံတွေ ဖြစ်လာတယ်။  | 全てが大きな[翻訳不能]工場ができました。   |  |
| 38 |   |   |   | あの先ほど天然ガスという話をしてくださったんですが、いつ、その天然ガスという単語を知りましたか。                 |
| 39 |   | あ、天然、天然 အော် 天然ガスというのは、あの、えーと…<br>ဘယ်လိုသိလိုက်လဲပေါ့နော်? သဘာဝဓါတ်တွေ [聞き取り不能]<br>とかに文字書いてきたので、それでわかりました。                    | 「あ、天然、天然」、あー、「天然ガスというのは、あの、えーと…」なぜ知ったかですか。天然ガス[聞き取り不能]」とかに文字書いてきたので、それでわかりました。」 | 聞く素材である映像の画面には、「ハンメルフェストの天然ガス施設」という字幕が表示されている。                   |
| 40 |   |   |   | 字幕があつたのでわかつたんですね。その前から、あの天然ガスって単語が何回も出てきたんですけど、そのときはわからなかつたんですか。 |
| 41 |   | はい、そう、あ、そのときはわからなかつた。今はきつて、天然ガス、天然ガス、そうゆつたので、はい。  | 「はい、そう、あ、そのときはわからなかつた。今はきつて、天然ガス、天然ガス、そうゆつたので、はい。」                              |  |
| 42 | 翻って東アジアの情勢を考えてみますと、そこには東シナ海、南シナ海、同じように              | ဟို တာလဲ? သူက 東 ဟိုဟာပေါ့ ဟိုဟာ 東 မြောက်ဘက်တို့ တောင်ဘက်တို့ဆိုတဲ့ အပိုင်းတွေ ဖြစ်လာပါတယ်။                                    | あの、何? 彼が、「東」、あれです、あれ、「東」、北のほうと南のほうになりました。                                       |  |
| 43 | 豊かな海があります。  | အော် အဲဒီမှာ ပင်လယ်တွေ ရှိခဲ့ပါတယ်။   | あー、そこには海がありました。   |  |
| 44 | あー、しかしながら残念ながらそこは対立と紛争と領土問題の海となっています。               | အဲဒီမှာဆိုတော့ အကုန်လုံးရဲ့ အကုန်လုံးရဲ့ ပိုင်တဲ့ ပင်လယ်တွေ ဖြစ်နေပါတယ်။  | そこでは、みんなの、みんなの所有する海になっています。   |  |
| 45 | 開発の前提となる国際法秩序の安定が確立されていないわけです。ここで我々アジア人は一度、ヨーロッパ    | ဟို ကျွန်တော် ကျွန်တော်တို့ ကျွန်တော် ကျွန်တော်တို့ ဘာ? ကျွန်တော်တို့တွေရဲ့ အာရှသားတွေကဆိုရင်တဲ့။                             | あの、私、私たち、私、私たち、何? 私たちアジア人として言っています。   |  |
| 46 | の経験を振り返り、北海の分割から何もかを学ぶことができるのではないか、                 | ဟို သူတို့ရဲ့ စဉ်းစားမှုကဆိုလို့ရင် အားလုံးရဲ့ ဥစ္စာကို သင်ယူ ဟိုဟာ နှစ် ဆိုတာ သင်ယူပြီးတော့ သင်ယူပြီး လုပ်ဆောင်နေကြတယ်။      | あの、彼らの考えかたというのは、みんなのものを、学ぶ、あれ、「学ぶ」というのは、学んでから、学んでからやっている。                       |  |
| 47 | そんな思いから実はハンメルフェストから北海を眺めているわけです。3つ目の理由はわたくしの        | ဟိုဟာ ၃ ခုရဲ့ အချက်ကတော့ ၃ အချက်ကတော့တဲ့။   | あれ、3つ目の点は、3点目はと言っています。  |  |
| 48 | ちよと後ろになりますけれど北極であります。この北極の氷が溶け始め、えー、夏の間は            | 北極 အင်း အစိတ်ပဲ ဖယ်သွား။  | 「北極」、えーと、意味がわかりません。   |  |
| 49 | この北極を使ってアジアからヨーロッパへ、ヨーロッパからアジアへと船で通ることが可能になりつつあります。 | အဲဒါဆိုရင် ဟို စဉ်းစားလို့ကြည့်ရင် သယ်ဆောင်တဲ့ ဥစ္စာတွေကို အзия နဲ့ ဥရောပ၊ ဥရောပမှ အзия ဆိုပြီးတော့ သယ်ဆောင်တဲ့ဟာလို့ ထင်တယ်။ | それだと、あの、考えてみると運ぶものとかは、「アジア」とヨーロッパ、ヨーロッパから「アジア」に運ぶのだと思います。                       |  |

|    |   |  |   |  |  |
|----|---|--|---|--|--|
| 50 | つまりここが、あー、国際政治の一番ホットなフロンティアとなりつつありわけです。   | ဒီနေရာကကြော့အကြီးဆုံး ဝရံနီတီးယား ဖြစ်တယ်။   | ここは最も大きなフロンティアです。   |  |  |
| 51 | この北極海を誰が管理するのかという問題に、えー、世界  | ဒီဒီဒီ ဥစ္စာကြီးကို ဘယ်သူက တာဝန်ယူမလဲဆိုတဲ့ ပြဿနာကို။  | この、この、このものを誰が責任を持つかという問題は。  |  |  |
| 52 | の注目が集まっています。この  | အဲဒါဆိုတော့ အဲဒီမှာဆိုရင် အဲဒီမှာဆိုရင် အဲဒီမှာ တရပ်လူမျိုးတွေက ရှိနေပါတယ်။  | それだと、そこには、そこには、そこは中国の人たちがいます。   |  |  |
| 53 | 国際政治の一番ホットな話題を皆さまにお伝えしたいというのが、実は私がハンメルフェストにやってきた3つ目の理由になります。                                      | အော် သူက အဲဒါကြောင့် ဒီ ချက်ပေါ်မှတည်ပြီးတော့ ဒီမှာ တရပ်တွေက လုပ်နေတဲ့ ဥစ္စာကြီးကို သူတို့အနေနဲ့ သိရှိပြီးတော့ ဒီသတင်းကို ပေးခြင်းဖြစ်ပါတယ်။                     | あー、彼はそれで、3点目を目指して、ここ中国の人たちがやっていることを彼らは認識して、その情報を伝えます。                           |  |  |
| 54 | このシリーズでは前半では、北欧を語り、北海を語り、北極海を語り、ちよどノルウェーから北極海を通して日本にタンカーが行けるように、私の話も後半では、あー、日本に、えー、焦点を当てたいと思います。  | ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ? ဒီဥစ္စာတွေ ဒီဥစ္စာတွေကို ဟိုတာ ဂျပန် ဂျပန် ဟို ဂျပန်လူမျိုးတွေအကြောင်း ဂျပန်လူမျိုးတွေကိုလဲ ဒီလိုမျိုးလုပ်နေတဲ့ အကြောင်းကို သိစေချင်ပါတယ်တဲ့။ | あの、なんていうかな? このもの、このものを、あれ、日本、日本、あの、日本人のこと、日本人たちにも、こういうふうに行っていることを知ってほしいと言っています。 |  |  |
| 55 | えー、グローバル化の中で苦しみ新たな課題に挑む日本の姿を考えてみたいと思います。  | အင်း၊ グローバル ဆိုတဲ့ နေရာကို ဂျပန်တွေကိုလဲ လာပြီးတော့ ကြည့်စေချင်ပါတယ်။  | えーと、「グローバル」という場所に日本人にも来てみてほしいです。  |  |  |
| 56 | この15回のテレビシリーズが短いようで長い、長いようで短い、驚きと発見の旅であるように、えー、祈っております。えー、さあ                                      | အဲ ဟို ဘာလဲ? တို့တဲ့ တို့တဲ့ တို့လိုက် ရှည်လိုက်ပေါ့နော် ဒီ စီးရီးကဆိုရင်အတိုအရှည် ဖြစ်ပေမဲ့လို့။  | え、あの、何? 短い、短い、短かったり長かったり、このシリーズは短くて長いけど。  |  |  |
| 57 | 皆さん、わたくしと一緒にこの旅に出発いたしましょう。  | အဲဒါကြော့ ကျနော်နဲ့အတူ ဒီ ခရီးကို အတူ လာ လာကြပါစို့ လို့။  | それだと、私と一緒にこの旅を、一緒に来て、参加しようと言っています。  |  |  |
| 58 | さあ、歩き出しましょうと、おー、言ったんですけど、講師だけが歩いて   | အခု ကြည့်ခဲ့တဲ့ သတင်းတွေကတော့။   | 今、見てきた情報は。  |  |  |
| 59 | 振り返ると誰も後ろにはいないんじゃないかというような気が時々いたしますが、私はこの15回のシリーズではもう絶対に振り向くことはなく、前に前にと、もうカメラのほうに向かって進みたいと思っています。 | သူကတော့ ဒီ ကမ္ဘာအပေါ်မှာ ကမ္ဘာတခုတခုလဲမှာ ရှိနေတဲ့ ဥစ္စာတွေပေါ့နော် အကြောင်းအရာတွေကို သူက သိစေချင်တင် ပြောချင်တယ်။   | 彼はこの地球上で、地球のどこかで起きていることを彼は知ってほしい、見せたいです。  |  |  |
| 60 | えー、このシリーズの、えー、テーマというのは、こう、グローバル化という現象に、えー、北欧、そして日本がどう立ち向かっているのか、立ち向かおうと                           | အင်း ဒီ အဲဒီလို လာကြည့်ခြင်းအားဖြင့် ဂျပန် ဂျပန် ဘာလဲ? ဒီ ဂျပန်နိုင်ငံက ဘယ်လိုလုပ်ပြီး ကြိုးစား ဟို ကြိုးစားကြမယ်ဆိုရင်ပေါ့နော်။                                 | えーと、この、こうして来てみることで日本、日本、何? この日本がどうやって頑張る、あの、もし頑張るならです。                          |  |  |
| 61 | しているのかということあります。でー、じゃあ具体的にどういとお話をするのかと、   | အဲဒီလိုဆိုရင် ဘယ်လိုအကြောင်းအရာကို ပြောရ မယ်ဆိုတာကိုတဲ့။ ပြောရရင်တဲ့။  | それなら、どういう内容を話せばいいかと言っています。もし話すならと言っています。  |  |  |
| 62 | いう15回のラインナップを、もうすでにテロップでご覧いただいたんですけども、もう一度押さえておきたいと思っています。  | ပြီးတော့ သူ သူ သူ့ဆောင်းလာတဲ့ သိရှိ ကြည့်တာတွေကို ပြန်ပြီး တင်ပြချင်ပါတယ်။   | そして、彼、彼、彼がまとめてきた、知る、見たことなどを再度提示したいです。   |  |  |

|    |   |  |   |   |  |
|----|---|--|---|---|--|
| 63 | えー、一つ一つすべて読みあけることはしませんが、ま、第1回目は今や、進行中の第1回 | ဟို အကြောင်းအရာတွေတော့ အများကြီး ဒါပေမဲ့တော့ အတိုပြုပြီးတော့ပြောပါမယ်။   | あの、内容は多いですが手短かに話します。  |   |  |
| 64 |   |  |   | 今第1回目という言葉は聞き取れましたか。  |  |
| 65 |   | 第1回、第1回 လို့ ပြောတာ ကြားတယ်ထင်တယ်။   | 「第1回、第1回」と言ったのが聞こえたと思います。                                     |   |  |
| 66 |   |  |   | どういう意味ですか。  |  |
| 67 |   | ပထမအကြိမ် ပထမအကြိမ်ပေါ့နော်။   | 1回目、1回目です。  |   |  |
| 68 |   |  |   | それではここに[パソコンの講義の画面]表示されている。世界の中の日本という講義は1から15まであるんですね？彼は何を言おうとしていると思いますか。 |  |
| 69 |   | ဒီမှာကြည့်တာ အဲဒီ အဲဒီ ကျွန်းမှာ ရှိနေတဲ့ ဘာလဲ? ဟို ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ? သဘာဝဓါတ်ငွေ့တွေနဲ့ ရေနံ ရေနံတွေပေါ့နော် အဲဒါတွေကို သိစေချင်တယ်။ | ここで見た、その、その島にある何？あの、あの、なんていうかな？天然ガスとかと石油、石油とか、そういうのを知ってほしいです。 |   |  |
| 70 |   |  |   | ここ[パソコンの画面]で第1回目というのはどこにあてはまるんですか。  |  |
| 71 |   | နော်ဝေ။  | ノルウェー。  |   |  |
| 72 |   |  |   | ノルウェー。  |  |
| 73 |   | အော် နော်ဝေ အင်း?  | あー、ノルウェー、え？   |   |  |
| 74 |   |  |   | ここでは？   |  |
| 75 |   | အော် ဒီမှာ မှားသွားတယ်။ 5です。5番ね。5番。  | あー、ここを間違えてしまいました。「5です。5番ね。5番。」                                |   |  |

|    |   |  |  |            |  |
|----|---|--|--|------------|--|
| 76 |   |  |  | 5番。わかりました。 |  |
| 77 | であります。あの、まず、えー、前半部分では、あの、ほく、北欧、ヨーロッパのお話をします。                    | အခုချိန်ကစပြီး ဥရောပအကြောင်းကို ပြောပြတော့မယ်။ ပြောပါမယ်။  | 今からヨーロッパについて話します。話します。   |            |  |
| 78 | でー、まず、フィンランドという国のお話から始めたいと思います。                                 | သူက အခု ပထမဦးဆုံး ဖင်လန်ဆိုတဲ့ ဖင်လန်ဆိုတဲ့ အကြောင်းကို ဖင်လန်ဆိုတဲ့ အဲဒီ အကြောင်းကို ပြောချင်ပါတယ်။ | 彼は今最初にフィンランドという、フィンランドについて、フィンランドという、それについて話したいです。                     |            |  |
| 79 | 日本人はフィンランドというと  | အဲ ဂျပန်လူမျိုးတွေက ဖင်လန်ဆိုတဲ့ နေရာကို။  | え、日本人はフィンランドという場所を。  |            |  |
| 80 | 何か、えー、なんかムーミンがいて、幸せな国だと思っているようなところがあります。                        | အဲဒီနေရာဆိုရင် အရမ်းကို ဟို စိတ်ချမ်းသာတယ်ဆိုတဲ့ စိတ်ချမ်းသာတယ် အေးချမ်းတယ်ဆိုတဲ့ ထင်ကြပါတယ်။        | その場所とはとても、あの、幸せだと、幸せで穏やかだと思っています。                                      |            |  |
| 81 | えー、それは一面の実事なんですけれど、20世紀においては、                                   | အဲဒါပိုပြီးတော့ အေးချမ်းတယ်လို့ ထင်ပေမဲ့တော့ ၂၀၂၀ခုနှစ်မှာပေါ့နော်။                                  | それから平和だと思っていたが2020年にですね。   |            |  |
| 82 | フィンランドはとっても苦しい時期を通り抜けています。                                      | အဲဒီ အဲဒီနေရာ ဟို ၂၀ ရာစုနှစ်ရောက်တဲ့အခါ အဲဒီမှာ အရမ်း ဒုက္ခ တွေခွဲပါတယ်။                            | そこ、その場所で、あの、20世紀になると大変な困難に直面します。                                       |            |  |
| 83 | えー、そのフィンランドが苦しかった時期というのを、あー、ご紹介したいと思います。そして、ま、フィンランドの外交、        | ဖင်လန် အဲဒါဆို ဖင်လန် အကြောင်းကို ပြောပြလိုက်ပါမယ်။  | フィンランド、それでフィンランドについて話します。  |            |  |
| 84 | 内政についてもお話ができればと思います。えー続いて、ま、フィンランドの次に、えー、お話しするのが、あの、ノルウェーになります。 | ဖင်လန် အကြောင်းပြောလိုရင် နော်ဝေဆိုတဲ့ ရောက်သွားမှာဘဲ။ နော်ဝေဆိုတဲ့ ရောက်သွားပါမယ်။                  | フィンランドのことが終わりましたら、ノルウェーになります。ノルウェーになります。                               |            |  |
| 85 | で、ノルウェーという国の、おー、お話の中で、えー、1つのハイライトは1993年に、                       | နော်ဝေ အဲ နော်ဝေအကြောင်းပြောရင် နော်ဝေဆိုရင် ခေ့၊ ခေ့... ၁၉၀၀... ၁၉၉၀ခုနှစ်ကပါပဲ။ ၁၉၉၀ခုနှစ်ကပေါ့။   | ノルウェー、え、ノルウェーについて話すなら、ノルウェーなら、「せん、せん...」1900...1990年には、とってます。1990年にです。 |            |  |
| 86 | この国がイスラエルとパレスチナ解放機構、PLOとの                                       | イス、イスラエル、パレスチナ ဆိုတဲ့ ဥစ္စာ ရှိတယ်ပေါ့နော်။<br>イスラエルပေါ့နော်။  | 「イス、イスライ」と「パレスチナ」というものもあります。「イスライ」です。                                  |            |  |
| 87 | 合意の仲介を致します。これが、まあ、オスロ合意として知られているんですけど、まず                        | အဲဒါကြောင့် အဲဒီ အကြောင်းကိုကြောင့် အိုစတိုဆိုတဲ့ အကြောင်း အိုစတိုဆိုတာလဲ ထွက်လာပါတယ်။               | それだと、それについてだと、「オストライ」ということについて、「オストライ」というものも出てきました。                    |            |  |
| 88 | この外交的な努力に、えー、焦点を当てたいと思います。そして、                                  | အဲဒီလို ဟို နိုင်ငံခြား နိုင်ငံခြား လိုမျိုးဖြစ်တော့ ကြိုးစားပြီး လုပ်လာကြတယ်။                       | そういう、あの、外国、外国の人だから頑張ってやってきました。   |            |  |





|     |   |  |  |                    |  |
|-----|---|--|--|--------------------|--|
| 102 |   |  |  | 謎解きという単語を聞き取れましたか。 |  |
| 103 |   | はい、謎解き。謎解き ဆိုတာ မမြင်ရတဲ့ မမြင်ရတဲ့ အကြောင်းအရာ။  | 「はい、謎解き。謎解き」というのは、見えない、見えないものです。         |                    |  |
| 104 | えー、そして、ま、えー東北での大きな震災、そして津波の被害の後に石巻に駆けつけた若者の、若者たち、外国から駆けつけた若者たち、                       | အဲဒါဆိုရင် အဲဒီ အကြောင်းအရာကို ပြောချင်တယ်ဆိုရင် နိုင်ငံခြားကနေ လူငယ်လူရွယ်တွေပေါ့ လူငယ်လူရွယ်တွေ ရောက်လာတာ။ | あー、それなら、その内容について話すと、外国から若者たちがね、若者たちが来た。  |                    |  |
| 105 | そして石巻の人たちの、ま、復興への頑張りと、いうことを、あー、14 回目ではお話をさせていただきます。えー                                 | အခုနောက်အကြောင်းအရာကကြော့ နံပါတ် ၁၄ အကြောင်းအရာ ဖြစ်ပါတယ်။   | これより後の内容は14番の内容です                        |                    |  |
| 106 | そして、最後にまあまとめのお話というのが、まあ大きな流れでございいます。  | နောက်တခုကကြော့ အားလုံး နောက်ဆုံးပြောတဲ့ နောက်ဆုံး အချိန် နောက်ဆုံး တင်ပြခြင်း ဖြစ်ပါတယ်။                     | もう1つは全てについてで、最後にまとめて話す、最後の時間は最後に提示します。   |                    |  |
| 107 | で、あの、北欧と日本に大きな影響を与えている、ま、グローバル化という現象については、えー、ここでは、えー、定義をしないことにします。                    | အင်း、グローバル ဆိုပြီးတော့ အဲဒီ ကေလုံးက သိပ်နားမလည်ဘူး။  | えーと、その「グローバル」という単語がよくわかりません。             |                    |  |
| 108 | この14回、15回のシリーズでグローバル化の実態にまず触れていた だいて、えー、最後の回で、グローバル化というのは何なのだろうと いう、あー、定義をして、えー、ご提案させ | အဲဒီ အကြောင်းအရာကို ဒီလိုမျိုး တာလဲ? ပြန်ပြီး သိစေချင်တယ်ပေါ့နော်။   | その内容をこういうように、何?また知ってほしいです。               |                    |  |
| 109 | ていただきたいと思います。皆さんも、この15回を通してグローバル 化ってどういうことなのだろう、どういうふうに考えればいいんだろう、                    | グローバル ဆိုတာ ဘယ်လို အကြောင်းအရာလဲ ဘယ်လို ဖြစ်နေတာလဲ ဆိုတာကို။   | 「グローバル」というのは、どういうことか、どういうふうになっているか いうのを。 |                    |  |
| 110 | どういうふうに定義すればいいんだろうかという自分と、  | ဘယ်လို လုပ်ပြီး ဘယ်လို လုပ်ပြီး ယူရမယ်ဆိုတာကို။  | どうやって、どうやってもらうかを。                        |                    |  |
| 111 | なりのグローバル化解釈というのを、えー、勉強しながら用意して いただければと、   | အဲဒါတွေကို ကြိုးကြိုးစားစားနဲ့ လေ့လာစေချင်ပါတယ်။   | それらを一生懸命に勉強してほしいです。                      |                    |  |
| 112 | 思います。で、この、うー、日本、北欧、グローバル化というものを 見 つめるにあたって、私は、ま、2つの点に着目しています。                         | သူကတော့ ၂ ခု ၂ ခု အချက် ရှိပါတယ်။  | 彼には2つ、2つの点があります。                         |                    |  |
| 113 | で、えー、この、2つの点というのは、1つはまあ、市民の頑張りと、  | シミン、シミン、シミン ဆိုတာ စလုံး သိပ်မသိပါဘူး။  | 「シミン、シミン、シミン」という単語がよくわかりません。             |                    |  |
| 114 | あの、小さな国の頑張りとということがあります。   | အဲဒါ အဲဒါဆိုတော့ သေးငယ်နေတဲ့ သေးငယ်နေတဲ့ တိုင်းပြည်ရဲ့ ကြိုးစားမှုပေါ့။                                      | あー、それだと、小さな、小さな国の頑張りでです。                 |                    |  |

|     |   |  |   |  |  |
|-----|---|--|---|--|--|
| 115 | そしてもう1つが、えーもう1つの着目は、まあ、市民の活動という                         | ဆိုရင် ပြည်သူ့ပြည်သားတွေရဲ့ ပြည်သူ့ပြည်သားတွေရဲ့ လှုပ်ရှားမှုပေါ့။<br>シミンの活動…。                               | なら、多くの国民の、多くの国民の活動です。「シミンの活動…」。             |  |  |
| 116 | ことであります。この小さな国の頑張り、そして、                                 | သေးငယ်တဲ့ သေးငယ်တဲ့ နိုင်ငံရဲ့ ကြိုးစားမှု။  | 小さな、小さな国の頑張りです。                             |  |  |
| 117 | えー、市民の活動ということなんです                                       | えー、シミン… ပြည်သူ့ပြည်သားတွေရဲ့ လှုပ်ရှားမှုပေါ့။   | 「えー、シミン…」多くの国民が動く、あの、活動することです。              |  |  |
| 118 | けれど、ま、頑張りとか活動ではちよつと、絵にならないということで、<br>えー、小国優位の時代、えー、     | ကြိုးစား ကြိုးစားဆိုတဲ့ ကြိုးစားမှုကို လုပ်နေတဲ့ ခေတ်။ ကြိုးစားမယ့်လို့<br>ကြိုးစားမှုကို လုပ်နေတဲ့ ခေတ်။    | 頑張る、頑張るという、頑張っている時代。頑張ろうとして、頑張っている時代。       |  |  |
| 119 | そして、まあ、あー、国境を越える市民というような、あの一、タイトル<br>を、あ、つけて、みました。      | ကြည့်ခြင်းအားဖြင့် ဝန်းကျင်အရပ်အဝန်းတွေ ဖြစ်နေတဲ့ နယ် နယ်တွေရဲ့<br>ဥစ္စာ အကြောင်းပေါ့နော်။                   | 見てみれば「国境」という分割された地域、地域とかについてです。             |  |  |
| 120 | えー、さて実際のお話に、ま、入る前に、えー、我々日本のことはよく<br>知っているんですけど、ま、北歐が    | အားလုံးရဲ့ အကြောင်းအရာတွေ ပြီးတော့ အခု ကိုယ်ရဲ့ ကိုယ်နိုင်ငံရဲ့<br>အကြောင်းကို ပြောပါမယ်။                    | 全ての内容が終わって、今から自分の国について話します。                 |  |  |
| 121 | グローバル化の中でどう動いているかと、いう、あの一、ことをお話し<br>するんで、               | グローバ မှာ ဟိုတာ ဂローဘာ ဆိုတဲ့ နေရာမှာ<br>လုပ်ဆောင်နေကြတယ်ဆိုတာကို။   | 「グローバ」で、あの、「グローバ」という場所で行っていることを。            |  |  |
| 122 | えー、北歐の位置関係を、ま、駄目押しのために、念を押すために、<br>えー、地図で押さえておきたいと思います。 | အော် အဲဒီ အကြောင်းအရာတွေကို ဟိုတာ မြေပုံ မြေပုံကို<br>ကြည့်ပြီးတော့ မြေပုံနဲ့ ကြည့်ပြီးတော့ ပြောပြချင်ပါတယ်။ | あー、それについてはと云ってます、あの、地図、地図を見て、地図を見ながら話したいです。 |  |  |
| 123 | えーこのようになっています。  | ဒီအတိုင်း ဖြစ်နေပါတယ်။   | このようになっています。                                |  |  |
| 124 | えーまず、あの一、北大西洋に浮かぶアイスランドという島国があり<br>ます。                  | အဲဒီမှာ [聞き取り不能] မှာ アイスランド ဆိုတဲ့ ကျွန်းကြီး ရှိပါတယ်တဲ့။   | ここで、[聞き取り不能]で、「アイスランド」という大きな島があります。         |  |  |
| 125 | えー、そして、ま、ヨーロッパ大陸にある、ま、北のほうにあるデンマ<br>ーク、ノルウェー、           | ဒီဘက်မှာ ရှိတာကြောင့် ဒင်မာ့က နော်ဝေ။  | こちらにあるのは「デンマーク」、ノルウェー。                      |  |  |
| 126 | スウェーデン、えー、そして、フィンランドと。                                  | ဆိုဒင် ဝင်လန် ဆိုတာလဲ ရှိပါတယ်။  | スウェーデン、フィンランドというのがあります。                     |  |  |
| 127 | あの一、この5つの国が、えー、   | ဒီဒီ ၅ ခု ၅ ခု ကျော် ဟိုတာ နယ်မြေကပေါ့နော်။  | この、この5つ、5つ以上、あれ、地域です。                       |  |  |

|     |  |   |  |                              |  |
|-----|--|---|--|------------------------------|--|
| 128 | 基本的に、ま、北欧諸国として言及されます。  | သူတို့တွေက အဲဒီလို လုပ်နေကြတယ်ပေါ့နော်။   | 彼らがそのようにやっています。  |                              |  |
| 129 | で、えー、さて、ま、場所を押さえていただきましたので、まず、えー、小国の頑張りと小国                     | 小国 ဆိုတာ 小国 ဆိုတာ ကိုယ်ရဲ့ ဒီပြည်တွင်းအချင်းချင်း သေးငယ်တဲ့ နေရာအချင်းချင်းကို ကြိုးစားချင်းပေါ့နော်။ | 「小国」というのは、「小国」というのは、自国内で互いに、小さな場所で互いに頑張ることです。                                      |                              |  |
| 130 |  |   |  | 小国というのは、自分の国ですか。             |  |
| 131 |  | はい、小国 ဆိုတာ... はい、မဟုတ်ဘူး ဒီ ခုနက နော်ဝေမှာ ရှိတဲ့ နော်ဝေမှာ ရှိတဲ့ ရှိတဲ့ 国のことで、နော်ဝေ...           | 「はい、小国」というのは... 「はい」、そうじゃないです。この、さっきノルウェーにある、ノルウェーにある、ある国のことです。ノルウェー...            |                              |  |
| 132 |  |   |  | ノルウェーにある国のことですか。             |  |
| 133 |  | အဲဒီလို မဟုတ်ဘူး။ それぞれの街の အင်း ဘယ်လိုပြောရမလဲ? နယ်နယ်တွေပေါ့။ 県、県とか、あの、それぞれの県に、ここはこうなってるという意味です。      | そうじゃないです。「それぞれの街の」、えーと、なんていうかな? 田舎、田舎です。「県、県とか、あの、それぞれの県に、」ここ、「ここはこうなってる」という意味です。」 |                              |  |
| 134 | 優位の時代というお話をさせていただきます。えー、とりあえずは、この、えー、表をご覧くださいたくところから始めたいと思います。 | ဒီ ဇယားတွေကို ခဏလောက် ကြည့်ချင်ပါတယ်။   | この表を少し見たいです。   |                              |  |
| 135 | えー、HDIという言葉があります。  | HDI ဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ် ရှိပါတယ်။ HDI ဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ် ပြောချင်ပါတယ်။                                    | HDI という意味があります。HDI という意味を話したいです。   |                              |  |
| 136 | えー、Human development Indexという言葉                                | သူရဲ့ အဓိပ္ပာယ်က ဟီယူမန်-ဒီဇီလော့-ဒီဇီလော့-ဒီဇီလော့ ပေါ့ပါတယ်။  | その意味は、「ヒューマン・デベロップメント・インデックス」といいます。  |                              |  |
| 137 | であります。れは、えー、ま、人間開発指数と訳されているんですけど、                              | အဲဒါဆို လူတွေရဲ့ လူတွေ ပေါင်းပြီး လုပ်တာပေါ့။ 人間 လူနဲ့ ဆိုင်တာပေါ့နော်။                               | それだと、人々の、人々が一緒にやることです。「人間」、人と関わることです。  |                              |  |
| 138 | 国連の付属機関が毎年このHDIという概念に基づいた、                                     | ဟိုတာ အဲဒီလိုမျိုး သူက အခုနက စကားလုံးထဲမှာ 国連 ပါတော့ တစ်ပြည် တစ်ပြည် ဆိုင်ရာပေါ့နော်။                 | あれ、さっき彼がそう、「国連」という言葉が入っていたからそれぞれの国についてです。  |                              |  |
| 139 |  |   |  | さっきのあの小国というものは、それぞれの国のことですか。 |  |
| 140 |  | ဟုတ်တယ်။  | そうです。  |                              |  |

|     |   |  |  |                           |                             |
|-----|---|--|--|---------------------------|-----------------------------|
| 141 | えー、国ごとのランキングというを出してあります。でー、この、えー、HDIというのは、まあ、あの、所得を測るだけではなくて、えー、どの国の人が一番稼いでいるかという問題だけではなくて、その国の環境は          | ဒါ တစ်စုံတစ်ရာ နိုင်ငံတွေရဲ့ မဟုတ်ဘဲ အားလုံး စုပြီးတော့ပေါ့။ ဂျပန်... ခုန့် ပြောတဲ့ ဂျပန်ဆိုတာ ကုလသမဂ္ဂပေါ့နော်။                                   | これは、各国じゃなくて、すべてがまとまったものです。「国連…」さっき言った「国連」というのは国連です。                    |                           | ミャンマー語で、「集める」「まとめる」は同じ単語です。 |
| 142 |   |  |  | まとめたというのは、何をまとめたということですか。 |                             |
| 143 |   | まとめたっていうのは、それぞれ…မြန်မာ မြန်မာလိုပြောရင်တော့ စုပြီးတော့ 集まっている。   | 「まとまったっていうのは、それぞれ…」ミャンマー、ミャンマー語で話すと集まった。「集まっている。」                      |                           |                             |
| 144 |   |  |  | 何が集まった？                   |                             |
| 145 |   | 人間、あの、あの…လူသား လူတွေကပေါ့။ လူတွေ။ တိုင်းပြည်တွေပေါ့။ 人々とか国。国々。 မြို့တွေ မြို့တွေ စုနေတာပေါ့နော်။ စုနေပြီးတော့။                                     | 「人間、あの、あの…」人、人々です。人々。国々です。「人々とか国。国々。」各都市、各都市が集まっています。集まっています。          |                           |                             |
| 146 | どうかと、治安はいいかと、えー、医療水準はどうかと、平均寿命はどうかと、あー、女性の社会進出は進んでいるかというそういういろんな様々な所得以外の面を考慮して、えー、どこの国の人が、まあ、一番いい生活をしているかな。 | အားလုံးက အမျိုးမျိုး အမျိုးမျိုး အကြောင်းအရာတွေက ထွက်လာပါတယ်။  | 全てが様々、様々なことが起こります。   |                           |                             |
| 147 | 、というようなランクでございます。で、これを見ますと、ま、毎年のように第1位は、えー、ノルウェーが入っています。  | အဲဒါကို ကြည့်လို့ရင် နော်ဝေ အကြောင်းကို ပြောချင်ပါတယ်။   | それを見たらノルウェーについて話しくくなります。   |                           |                             |
| 148 | そして、まあ、オーストラリアとか、アメリカとかオランダとかドイツとかずつと、つ、続いてきていて、ま、日本は、あの、10位につけているんですね。だからランクには入って                          | ဩစတြေးလျ အမေရိကား အင်္ဂလန်လုံးရဲ့ အကြောင်းတွေပေါ့နော်။ အဲဒီ အကြောင်းအရာကို ကြည့်ရင် နောက်ဆုံးမှာတော့ ဂျပန်က ၁၀ ဖြစ်နေပါတယ်။                        | オーストラリア、アメリカ、全部のことです。そのことを見ると日本は最後の10位になっています。                         |                           |                             |
| 149 | いるけど、ま、一番下ということになります。で、あの、この一、10の、お、お、10の国々の特徴というのは、ま、それぞれ、ま、あ、豊か、豊かな国なんですから、                               | ဟို ဒါပေမဲ့ ဂျပန်ကကျတော့ ဒီကိုယ်တိုင်ပြည် ဒီတိုင်းပြည်ကကြတော့ ချမ်းသာ နှစ်က ဆိုတာ အရမ်းကို...ဘယ်လိုပြောမလဲ? နှစ်က ဆိုတာ ကြွယ်ဝချမ်းသာတယ် ပြောရမယ်။ | あの、でも、日本だと、この自分の国だと、この国だと、「豊か」、豊かというのは、とても…なんていうかな? 「豊か」というのは、豊かのことです。 |                           |                             |
| 150 | えー、人口をちょっと見てみるとどういことになるかな、というんで、  | ဒါဆိုရင် လူဦးရေ အကြောင်းလဲ ပြန်ကြည့်ချင်ပါတယ်။ 人口。人口に。   | それなら人口についても振り返ってみたいですよ。「人口。人口に。」                                       |                           |                             |
| 151 | 人口を、あの一、示しております。ノルウェーって、人口って、500万ちょっとなんですよね。で、あの一、上の方にいる国で、たとえば、日本のちょっと上にいるスイスにしても人口少ないですよ。                 | スイス ကို ကြည့်လို့ရင် スイス ကြတော့ 804万、 ၈၀၄။   | 「スイス」を見てみると、「スイス」は「804万」。804。  |                           |                             |
| 152 | スウェーデンだって、アイルランドだって、ニュージーランドだって、あの一、そんなにたくさん人口はいないわけですよ。  | ဟို ဆွီဒင်တို့ နယူးဇီလန်တို့ တာတို့ ကြည့်ရင် ဒီလောက်အထိ လူဦးရေက မများကြဘူးတဲ့။   | あの、スウェーデンとニュージーランドなどを見ると、ここまで人口が多くないです。                                |                           |                             |
| 153 | で、えー、分かりやすくするために、んー、人口1000万人以下の国を、こゝろ示していただくと、こういうことになるんですね。  | အော် အဲဒါဆိုရင် လိုလူဦးရေ နဲ့တာများတာ ဝေးကွာ ကြည့်မယ်ဆိုရင် ဒီလို ဖြစ်ပေါ်လာတယ်။   | あー、それなら、人口が多いか少ないかを表で見ると、このようにあらわれます。                                  |                           |                             |

|     |  |  |  |  |  |
|-----|--|--|--|--|--|
| 154 | ですから、えー、世界で、まあ、恵まれた生活をしている国を上から10選んでみて、えー、その実は半分は、人口1000万人以下の国なんですわね。で、オランダだって1000万人を越えていますけど              | 「オラン、オランダ」ကြော့တော့ ဝ၀၀၀ ကျော်လောက်ရှိတယ်ပေါ့နော်။   | 「オラン、オランダ」だと、「オランダ」だと1,000を越えるほどあります。                    |  |  |
| 155 | そんなに大きな国ではないですよ。で、あの一、小さな国が比較的、まあ、この生活水準という面ではいいんだということ、   | အခြား အခြား နေရာတွေက ကြော့တော့ နဲ့ နဲ့ လူဦးရေ နဲ့ပါတယ်။  | 他の、他の場所とかだと、少しだけ人口が少ないです。                                |  |  |
| 156 | ここで、え、押さえておきたいと思います。えー、じゃあ、まあいい生活してんのはいいんだけど、  | ဟို ဘာလဲ? ဟို ဟို နိုင်ငံက အေးချမ်း အေးချမ်းတာက ကောင်းပါတယ်။   | あの、何?あの、あの、国は平和、平和はいいことです。                               |  |  |
| 157 | えー、でも、やっぱり稼いでいきやすい生活できないじゃないかと、経済力はどうなんだということなんですけれど、  | နောက်ပြီးတော့ အရမ်းကို အေးချမ်းတဲ့ သို့သော် စီးပွားရေးနဲ့ ပါတ်သက်ရင်တော့။ စီးပွားရေးအကြောင်း။                            | それから、とても平和だが経済については、経済のことです。                             |  |  |
| 158 | 一、所得ではなくて、IT産業、情報というものを、どのくらい、えー、国の経済にうまく生かして、えー、経済を運営しているかという、あの一、ランク付けというのを、えー、スイスに本部を置く世界経済フォーラムという組織と、 | ဟိုတာ ပြန်စဉ်းစားကြည့်ရင် စီးပွားရေးမှာ ဟို ကမ္ဘာမှာ အပြည့်ပြည့်ဆိုင်ဆိုင် စီးပွားရေးနဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ အကြောင်းလဲ ရှိပါတယ်။ | あれ、振りかえってみると経済は、あの、世界で、国際的な経済に関することもあります。                |  |  |
| 159 | え、フランスにあるインシアッドという、まあ、あ、有名なビジネススクールが共同で  | ပြင်သစ်မှာ ပြင်သစ်မှာ ရှိတဲ့ 「イージーエスト」အဖွဲ့ အဖွဲ့မှာ ရှိပါတယ်။   | フランスでは、フランスにある、「イージーエスト」団体がそこにあります。                      |  |  |
| 160 | 毎年、えー、出しております。その、えー、ランクを見てみたいと思います。えー、まあ、世界IT競争力のランクなんですわね。で、世界でこれを見ると、                                    | အော် IT အဖွဲ့မှာ ကြည့်ရင် IT အကြောင်းကို ပြောချင်တယ်။  | あー、IT、これを見たら IT について話したいです。                              |  |  |
| 161 | 一番競争力があるということになってるのは、フィンランドなんですわね。   | အဲဒီမှာဆိုလို့ ရှိရင် ဖင်လန် ဖင်လန် ဖြစ်တယ်တဲ့။  | そこでは、フィンランド、フィンランドになりますって言ってます。                          |  |  |
| 162 | え、確かに、あの、フィンランドを旅行すると、なんか、あの一、ホテルで、えー、タクシーを呼んでくださいったら、電話もしてないんですけど、あ、あ、もう来ましたよ。                            | ဖင်လန် အကြောင်း ပြောမယ်ဆိုရင် တက်ကစီ စီးရင် ဟွန်း ဟွန်းလို့ ပြောတယ်။   | フィンランドについて話すと、タクシーに乗るときにホンホンと言います。                       |  |  |
| 163 | って、なんか、なんか、パソコンの画面をバチバチパチと叩いたらタクシーがきてるという、   | သူတို့ကဆိုရင် တက်ကစီ တက်ကစီ ပေါ်မှာ တက်မယ်လို့ ဒီ IT ကိုဘဲ ဆက်လုပ်နေတဲ့ အသံတွေကြားရတယ်။ ဟာဟာ ဆိုပြီးတော့။                | タクシー、タクシーに乗ろうとすると、彼らは、この IT をやっていて、音が聞こえます。「バチバチ」という音です。 |  |  |
| 164 | なんかすごい国だなあとと思われる   | သူ့အနေနဲ့ အရမ်းကို အံ့သြသွားတယ်။ အလုပ်ကို ဒီ အလုပ်ကို ဦးစားပေးပြီး လုပ်လွန်းအားကြီးလို့တဲ့ပေါ့နော်။                      | 彼としては、とても驚きました。仕事を、この仕事を優先してやりすぎているからですって言ってます。          |  |  |
| 165 | どころがあったんですけど、なるほどなあと思いました。で、2番目がシンガポール、3番目   | ၂ ကတော့ စင်္ကာပူပါတယ်။   | 2は、シンガポールですって言ってます。                                      |  |  |
| 166 | がスウェーデンですよ、んで、えー、オランダ、ノルウェーって続いて、  | အိုရန် ၄ ကတော့ ဝါးလန်ဒါ။   | オランダ、4は「オランダ」。   |  |  |

|     |  |   |  |  |  |
|-----|--|---|--|--|--|
| 167 | えー、ま、ね、アメリカは下の方ですけど入ってますけど、日本はあったら、もうランク外なんですよ。  | [聞き取り不能] အမေရိကားပေါ့။ အမေရိကား။ [聞き取り不能] 台湾。   | [聞き取り不能] アメリカです。アメリカ。[聞き取り不能]「台湾。」                 |  |  |
| 168 | で、えー、先程と同じようにこの、ま、IT競争力の上位の国の人口というのをちょっと見せていただきたいと思います。  | IT လုပ်နေတဲ့ လူဦးရေကို သိချင်ပါတယ်။   | ITをやっている人口を知りたいです。                                 |  |  |
| 169 | はい、あの、フィンランドも500万程度の国で、ま、ちょうどシンガポールも、それくらいなんですよ。   | အဲဒါဆိုရင် ဖိုင်နိုလန်ဒ် ဖိုင်နိုလန်ဒ် ကလဲ ၅၄၃ ဦး ရှိတယ်။   | それだと「フィンランド」は、「フィンランド」も人口が543あります。                 |  |  |
| 170 | えー、スウェーデンだってそうだし、スイスも、そうですよ。え、こういうふうにしてみると、なんというか、人口の小さな国が、  | ဆွီဒင်လဲ ဒီတိုင်းပါဘဲ။ အဲဒီမှာ ပြန်ကြည့်မယ်ဆိုရင် လူဦးရေ နဲ့ပေးလို့ ။   | スウェーデンもこの通りです。そこで振りかえってみると人口は少ないけど。                |  |  |
| 171 | えー、IT競争力というか、知識  | အော် IT, IT က တိုးတက်နေတယ်ပေါ့။   | あー、IT, IT が発展しています。                                |  |  |
| 172 | 情報産業で、えー、経済をこう、回してる、その率が高いんだということ  | ဟဲ့၊ အဲဒီ「リッツ」 ထွက်လာတဲ့ အချိန်မှာ အရမ်းကိုဘဲ သူတို့က IT ဘက်ကို အရမ်းကို အရမ်းကိုဘဲ ဦးစားပေးပြီး လုပ်ဆောင်ကြတယ်လို့ ထင်ပါတယ်။ | 「うん。」この「リッツ」が出てくるときは、彼らはとてもITを、とてもとても優先させていると思います。 |  |  |
| 173 | がわかります。えー、先程と同じように、えー、1000万人以下の国をちょっと目立つようにしていただきますと、こういうふうになります。  | လူဦးရေ တစ်ထောင် တစ်ထောင်ကျော်တဲ့ ဥစ္စာကို ကြည့်လို့ရင် အခု အခုလို ဇယားက ထွက်လာပါတယ်။  | 人口が千、千を超えるものを見てみると、今、今のような表が出てきます。                 |  |  |
| 174 | はい、1000万人、小さな国が頑張ってるね、という感じじゃ  | သေးငယ်တဲ့ နိုင်ငံတွေကလဲ ကြိုးစားနေပါတယ်။  | 小さな国なども頑張っています。                                    |  |  |
| 175 | なくて、小さな国が実は、過半数を占めてて、大きな国も頑張ってるね、という   | ကြီးတဲ့ တိုင်းပြည်ကလဲ ကြိုးစားနေပါတယ်။  | 大きな国なども頑張っています。                                    |  |  |
| 176 | ところが見えます。んで、まあ、あの、オランダは、まあ、ね、2000万にも及んでませんし、ま、台湾を、うー、わあ、まあ、国としてまあ国際的には認められてない傾向が強いんですけど、台湾だってそんなに、えー、何億も人がいる | အော် တိုင်ဝမ် တိုင်ဝမ်ကြော့ တိုင်ဝမ်ရဲ့ လူဦးရေကကြော့ အရမ်းကိုဘဲ များနေပါတယ်။ IT ဘက်ကပေါ့နော်။                                 | あー、台湾、台湾だと、台湾の、台湾だととても多いです。IT の方です。                |  |  |
| 177 | 島ではないですよ。えー、そういうふうにして考えると、やっぱり、あの、小さな国が、頑張ってる、小さな地域が頑張ってる、経済が  | အဲဒါဆိုရင် စီးပွားရေးကို ကြည့်လို့ရင် သေးငယ်တဲ့ တိုင်းပြည်တွေကလဲ သေးငယ်သလောက် ကြိုးစားနေတာ တွေရပါတယ်။                         | それだと、経済を見てみると小さな国は小さな国なりに頑張っているのが見えます。             |  |  |
| 178 | 頑張ってるということが言えます。で、今度はその中で先程紹介した北欧諸国を、あの、色を変えて示して頂くとういうふうになるんですよ。   | သူက နောက်တခု ဇယားကလဲ ဇယားကိုလဲ ပြချင်ပါတယ်။   | 彼は、次の表を、表も見せたいです。                                  |  |  |
| 179 | ですから、えあ、北歐5ヶ国ってご紹介したんですけど、5ヶ国のうちの4ヶ国は、えー、IT競争力、情報産業を、知識産業を上手に使った、あのー、経済として、えー、                               | အပေါ် ပိုင်းရဲ့ ဇယားဆိုလဲ အပေါ်က IT ဘက်မှာ လှုပ်ရှားမှု လုပ်နေပါတယ်ပေါ့နော်။  | 上の部分の表も上のITの方が活動をしています。                            |  |  |

|     |  |  |                                     |  |  |
|-----|--|--|-------------------------------------|--|--|
| 180 | 10ヶ国のうち4ヶ国が入ってるんですね。これはなんか、すごいことだなあと思うわけです。えー、 | ဒါကို ကြည့်ခြင်းအားဖြင့် သူက အရမ်း အံ့ဩသွားပါတယ်တဲ့။   | これを見ることで彼は大変驚きましたって言ってます。           |  |  |
| 181 |  |  |                                     | なぜ驚きましたか。                                |  |
| 182 |  | ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုရင် သေးတဲ့ တိုင်းပြည်တွေက IT ပိုင်းကို ကြိုးကြိုးစားစားနဲ့ လုပ်နေတာကို တွေ့တယ်။ | なぜなら、小さな国々が ITのほうに一生懸命なのが見えたからです。   |  |  |
| 183 |  |  |                                     | ここ[パソコンの画面]にあの色が3つあるんですが、この緑の色はどういう国ですか。 |  |
| 184 |  | うん。はい。အစမ်းရောင်က အစမ်းရောင်က IT ပိုင်းကို ကြိုးကြိုးစားစားနဲ့ လုပ်နေတယ်လို့ ထင်ပါတယ်။         | 「うん。はい。」緑、緑色は、緑色はITを一生懸命にやっているとします。 |  |  |
| 185 |  |  |                                     | この10種類の国は全部IT?                           |  |
| 186 |  | ITうん。はい、はい。  | IT「うん。はい、はい。」                       |  |  |
| 187 |  |  |                                     | ITが頑張っている国です。それはわかりますか。                  |  |
| 188 |  | うん。少しわかります。  | 「うん。少しわかります。」                       |  |  |
| 189 |  |  |                                     | うん。だったら、このオレンジ色とシンガポールはどういう国だと思いますか。     |  |
| 190 |  | オレンジ色。スイス。ကိုယ် အထင်ကို ပြောတာလား။   | 「オレンジ色。スイス。」自分が思ったことを言ってもいいですか。     |  |  |
| 191 |  |  |                                     | うん。はい。                                   |  |
| 192 |  | စင်ကာပူရော ဆွီဒင်ရော ကြိုးစားနေတယ်လို့ ထင်ပါတယ်။   | シンガポールもスウェーデンもだと思います。               |  |  |

|     |   |   |  |                           |                   |
|-----|---|---|--|---------------------------|-------------------|
| 193 |   |   |  | なぜこの色が違うと思いますか。           |                   |
| 194 |   | အရောင်...ကြိုးစားနေတဲ့ ကြိုးစားနေတဲ့ ကြိုးစားနေတဲ့ နိုင်ငံနဲ့ ထင်တယ်ပေါ့နော်။                                     | 色...頑張った, 頑張った, 頑張った国のことだと思います。                    |                           |                   |
| 195 |   |   |  | 色が9回変わりました。まず、あの全部同じ色にして、 |                   |
| 196 |   | うん。はい、はい、はい。  | 「うん。はい、はい、はい。」                                     |                           |                   |
| 197 |   |   |  | 次は、あの緑色                   |                   |
| 198 |   | 緑。  | 「緑。」   |                           |                   |
| 199 |   |   |  | とかオレンジ色に                  |                   |
| 200 |   | はい。はい。  | 「はい。はい。」   |                           |                   |
| 201 |   |   |  | なぜ変わったと思いますか。             |                   |
| 202 |   | တိုင်းပြည် တခုနဲ့တခု ကြိုးစားမှုပေါ်မူတည်ပြီး ပြောင်းလဲသွားတယ်လို့ ထင်တယ်။  | それぞれの国の頑張り具合によって変わったと思います。                         |                           |                   |
| 203 | で、この、2つの例が示すのは、2つの例が示すのは、いずれも、ま、小さな国が、こう、健闘していると                    | ケント— အစိပျယ်တော့ နားမလည်ဘူး။ ဒါပေမဲ့ အင်...   | 「ケント—」の意味は分かりません。でも、え...                           |                           |                   |
| 204 | いうことなんですね。で、国が小さいにもか、関わらず、うー、ま、頑張っている                               | အော် အဲဒီလိုမျိုး ကျမအနေနဲ့ပြောချင်တာကတော့ တိုင်းပြည်ငယ်ပေမဲ့ တော့ ကြိုးကြိုးစားစား လုပ်နေတယ်လို့ ထင်မြင်မိပါတယ်။ | あー、そのように私(調査協力者)が言いたいのは、国が小さくても一生懸命にやっていると考えてみました。 |                           | 翻訳の箇所の私は調査協力者のこと。 |
| 205 | いうふうに捉えがちなんですけど、私はもしかしたらそうじゃなくて、国が小さいのにじゃなくて、国が小さいから経済がうまく回ってるのかなあと | သူရဲ့ သူရဲ့အကြောင်းအရာကတော့ သူက သူထင်တာကတော့ တိုင်းပြည်ကသေးပေမဲ့လို့ စီးပွားရေးက ကောင်းနေတယ်လို့ ထင်မြင်ပါတယ်။    | 彼の、彼の内容は、彼が、彼が思ったのは、国が小さくても経済がいいと考えています。           |                           |                   |



|     |   |  |   |                       |                    |
|-----|---|--|---|-----------------------|--------------------|
| 206 | いようにも思わわけです。で、なぜなのか、という   | ဟို ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတာတဲ့။  | あの、なぜなのかというって言ってます。   |                       |                    |
| 207 | ことを考えてみますと、   | စဉ်းစားကြည့်လို့ရှိရင်။  | 考えてみたら。   |                       |                    |
| 208 | うー、現代の世界、すごい勢いで世の中が   | ゲンダイ ဆိုတာ သိပ်နားမလည်ဘူး။   | 「ゲンダイ」というのは、よくわかりません。   |                       |                    |
| 209 | 変化してる、変わってきてるわけですよね。で、それにやっぱ、適応する必要があるわけです。で、早く適応した人が、ま、勝者  | အဲဒါ သူ ဟိုတာ ကိုယ် အထင် ပြောမယ်ဆိုရင် ဟိုဟာ ဘာလဲ? ဒီ ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ? စီးပွားရေး မပြည့်လည်ပေမဲ့ ကြိုးစားမှု အား အားစိုက်မှု အားစိုက်မှု တိုင်းပြည်ရဲ့ အားစိုက်မှုလို့ ထင်တယ်။ | それは、彼が、あの、自分の考えを言うと、あれなに? この、あれなんていうかな? 経済が上手いかな? 頑張りと力、努力、努力、国の努力だと思います。 |                       | 通訳の箇所の自分は調査協力者のこと。 |
| 210 | になっ、いつまでもグズグズグズグズしてて、適応できない人は勝てないですね。となると、国が小さいほうが国民の意見をまとめやすい、世の中はこうなってるんだからこうしようぜっていうようなことが、      | သူ့အနေနဲ့ပြောရမယ်ဆိုလို့ရှိရင် တစ်ခုခု ဥပမာ အကြောင်းအရာ ဆိုလို့ရှိရင် အားလုံးလုပ်ကြပေါ့ အား အားလုံးလုပ်ကြဖို့ဆိုတဲ့ စိတ်ရှိရမယ်ပေါ့နော်။   | 彼の立場で言うと、何かにとえれば、みんなでやること、みんなで力を合わせてやろうとする気持ちが必要ということです。                  |                       |                    |
| 211 |   |  |   | かれのどのような言い方からわかりましたか。 |                    |
| 212 |   | ဟို သူက... သူက ပြောတာ သူက ခုနက ပြောတာ...   | あの、彼が...彼が言ったのは、彼が言ったのは...  |                       |                    |
| 213 |   |  |   | どの部分で、                |                    |
| 214 |   | သူက ပြောတာ ဟိုဟာ ခံဘက်က သူက ခုနက ပြောတာ သေးငယ်တဲ့ တိုင်းပြည်ဖြစ်ပေမဲ့လို့ တယောက်တလက်ပေါ့ တယောက်တလက် အားလုံးစုပြီး လုပ်မယ်ဆိုရင်နဲ့ အစိပျယ်ကို သိသွားတာ။                          | 彼が言った、あの、「さっきのは」、彼がさっき言った、小さな国でも一人一人ですね、一人一人がまとまってという意味でわかりました。           |                       |                    |
| 215 |   |  |   | はい、わかりました。            |                    |
| 216 | 国が小さいほうが、あ、やりやすいんじゃないかと。  | အဲဒါဆိုရင် အဲဒါဆိုရင် တိုင်းပြည်တခုက သေးငယ်ပေမဲ့ လုပ်ရတာလွယ်တယ် လွယ်ကူလို့မို့မယ်လို့ ထင်တယ်။  | それだと、それだと、1つの小さな国でもやりやすい、やりやすくなると思います。                                    |                       |                    |
| 217 | ですから国の小ささが、まあ、フットワークの良さ、身体の機敏さに繋がって、えー、成功してるのかなあ、というふうには考えないと、こうした小さな国々の成功というのは、あの、説明しにくいように思うんですね。 | 「セーコー」 အစိပျယ်တော့ မသိဘူး။ ဘယ်လိုပြောမလဲ? လူတွေရဲ့ လုပ်ဆောင်မှု အားတွေ အားလုံးရဲ့ လုပ်ဆောင်မှုတွေပေါ့။   | 「セーコー」の意味はわかりません。なんていうかな。人々の行い、力とか、みんなの行いとかです。                            |                       |                    |